

Scheda Michele Ranchetti

Michele Ranchetti è nato a Milano nel 1925 e vive a Firenze dal 1967. Storico della chiesa (*Cultura e riforma religiosa nella storia del modernismo*, Torino, Einaudi, 1963) e attento commentatore della recente evoluzione del cattolicesimo, sia in libri (*Gli ultimi preti. Figure del cattolicesimo contemporaneo*, Edizioni Cultura della pace, Fiesole, 1997) sia su giornali e riviste, studioso di Wittgenstein e Heidegger. Ha insegnato all'Università di Firenze. È anche pittore. È autore di due raccolte poetiche, *La mente musicale* (Milano, Garzanti, 1988) e *Verbale* (Milano, Garzanti, 2001). È traduttore di poesia (Paul Celan, *Conseguito silenzio*, traduzione di Michele Ranchetti e Jutta Leskien, 1998; Paul Celan, *Sotto il tiro di presagi*, poesie inedite 1948-1969, traduzione e cura di Michele Ranchetti e Jutta Leskien, 2001; Shmueli, Ilana *Di' che Gerusalemme è: su Paul Celan: ottobre 1969-aprile 1970*, a cura di Jutta Leskien e Michele Ranchetti, 2002). Per le Edizioni di Storia e Letteratura (Roma) ha pubblicato, in tre volumi, un'ampia raccolta dei suoi saggi: *L'etica del testo* (1999), *Chiesa cattolica ed esperienza religiosa* (2000), *Lo spettro della psicoanalisi* (2000), *Scritti in figura* (2002). E inoltre, *Non c'è più religione: istituzione e verità nel cattolicesimo italiano del Novecento*, Milano, Garzanti, 2002. Di recente gli è stato dedicato un volume monografico: *Anima e paura. Studi in onore di Michele Ranchetti* (Macerata, Quodlibet, 1998).

Scheda Mireille Calle Gruber

Mireille Calle-Gruber, est Professeur de Littérature française à l'Université Paris III-Sorbonne Nouvelle et écrivain. Ses domaines de recherche portent sur la littérature du XXe siècle, sur l'esthétique, sur les rapports entre l'écriture et les arts, sur les littératures d'expression française ainsi que sur l'inscription des différences sexuelles dans les pratiques artistiques et le travail des genres qui en résulte. A cet égard, elle dirige une Equipe de recherche en « Études féminines » et donne à Paris III les séminaires suivants en alternance : « Hospitalités de la littérature, Passage des arts », « Théories des 'genres' et écritures littéraires », « Diversités culturelles, Différences sexuelles ». Écrivains étudiés : Claude Simon, Marguerite Duras, Michel Butor, Assia Djebar, Claude Ollier, Hélène Cixous, Pascal Quignard.

Publications récentes : *Le grand temps. Essai sur l'œuvre de Claude Simon*, Lille, Presses du Septentrion, 2004 ; *Assia Djebar ou la résistance de l'écriture*, Paris, Maisonneuve & Larose, 2001 ; *Du Café à l'éternité* (sur H ; Cixous), Paris, Galilée, 2002 ; *Histoire de littérature française du XXe siècle ou les Répentirs de la littérature*, Paris, Honoré Champion, 2001 ; *Les Partitions de Claude Ollier*, Paris, L'Harmattan, 1998.

Elle dirige la publication des *Œuvres complètes* de Michel Butor, Paris, Éditions de La Différence : les 4 premiers volumes sont parus en 2006.

Romans publiés : *Tombeau d'Akhmaton*, Paris, Éditions de La Différence, 2006 ; *Midis. Scène aux bords de l'oubli*, Québec, Éd. Trois (Québec), 2000 ; *La division de l'intérieur*, Montréal, L'Hexagone, 1996 ; *Arabesque*, Arles, Actes Sud, 1985.

A paraître : *Jacques Derrida, la distance généreuse. De l'écriture.*

DI GRAZIA OTTAVIO

Ha studiato presso le Università degli Studi di Napoli e di Urbino. Dottore in Filosofia. Ha trascorso periodi di ricerca presso Università tedesche nelle città di Berlino, Bochum, Bielefeld. Insegna all'Università di Trieste e di Napoli *Suor Orsola Benincasa*. Ha pubblicato diversi saggi sulla storia del pensiero, cultura e religione ebraica. In particolare: *La stella della redenzione. Attualità di Franz Rosenzweig*, in «Asprenas», 4/1986; *Dall'essere al volto. Itinerari*, in AA. VV., *Metafisica, Antimetfisica, Postmetafisica*, Augustinus, Palermo, 1990; *Giubileo ebraico e attesa messianica*, in F. Lucrezi (a cura di) *Tempo e Torah*, CUEN, Napoli, 1999; *Dall'identità alle differenze*, in AA. VV. *I molti nomi di Dio*, Il Segno dei Gabrielli, Verona, 2000; *Le dieci Parole di Pace*, in B. Terracciano, *La guerra, la pace, il ruolo delle religioni*, EDIESSE, Roma, 2003; *Shoah e Bioetica*, ESI, Napoli, 2002; *Mosaico Mediterraneo. Storia delle religioni abramiche*, Ellissi, Napoli, 2005.

Ha tradotto, inoltre, opere di studiosi e maestri del pensiero della tradizione ebraica come M. A. Ouaknin; J. Fraenkel; C. Vigée. Collabora con riviste specializzate e quotidiani d'interesse nazionale.

Dirige la collana «Beth» del catalogo Ellissi per la casa editrice Esse Libri Simone di Napoli.

Scheda Domenico Jervolino

Domenico Jervolino, 1946, amico e discepolo di Paul Ricoeur, è professore ordinario di ermeneutica e filosofia del linguaggio all'Università di Napoli Federico II. Autore di numerosi studi sulla filosofia contemporanea tradotti in una decina di lingue, tra cui una monografia su Ricoeur tradotta negli Stati Uniti *The Cogito and Hermeneutics*, Dordrecht-Boston- London, Kluwer, 1990 e *Ricoeur. Une herméneutique de la condition humaine*, Paris, Ellipses, 2002. Ha partecipato ai principali volumi collettivi pubblicati su Ricoeur negli ultimi anni in Francia, Spagna, Inghilterra e Stati Uniti ed è membro del Consiglio scientifico dell'Istituto italiano per gli studi filosofici di Napoli e del comitato scientifico del Fonds Ricoeur di Parigi.

Scheda Jean-Yves Masson

Jean-Yves Masson

Professeur de littérature comparée à l'Université Paris IV-Sorbonne ;
Directeur du Centre de Recherche en Littérature Comparée (CRLC) depuis 2006 ;
Responsable de l'équipe de recherche [Histoire des Traductions littéraires](#) du CRLC ;
Également directeur de collection aux éditions Verdier : <http://www.editions-verdier.fr/v2/collection-littetrang-all.html> Traducteur, écrivain, critique littéraire.

Livres, numéros de revues, ouvrages collectifs :

Don Juan ou le refus de la dette (en collaboration avec Sarah Kofman). Paris, Galilée, 1991.
Hugo von Hofmannsthal, textes, études, témoignages réunis par Jean-Yves Masson. Marseille, éditions de la revue *Sud*, 1991.
Rilke en France, Marseille, revue *Sud*, n° 113/114, février 1996.
Anthologie de la poésie irlandaise du XXe siècle. Lagrasse, éditions Verdier, 1996.
Littératures d'Autriche (en collaboration), revue *Europe*, n° 866/877, juin-juillet 2000.
Faust ou la mélancolie du savoir, études réunies par Jean-Yves Masson. Paris, Desjonquères, 2003.
Hölderlin actuel / inactuel, revue *Poésie 2004*, n° 100, mars 2004.

Travaux d'édition et préfaces :

- Adonis : *La Prière et l'Épée*, essais traduits par Anne Wade Minkowski et Leïla Khatib, édition établie par Jean-Yves Masson. Paris, Mercure de France, 1993.
- *De l'enchantement à l'initiation, une lecture des contes de Goethe*. Préface à *Trois contes et une nouvelle* de Goethe traduits par Pierre Leyris et Alexandre Benzion. Paris, José Corti, collection « Romantique », 1995.
- Gérard de Nerval : *Poèmes d'Outre-Rhin*. Édition critique des traductions de Gérard de Nerval établie, préfacée et annotée par Jean-Yves Masson. Paris, Grasset, coll. « Cahiers rouges », 1996.
- *Ungaretti à la rencontre des fantômes*, postface à la réédition du *Carnet égyptien* de Giuseppe Ungaretti traduit par Philippe Jaccottet. Montpellier, Fata Morgana, 1998.
- *Rilke et le discours mystique*. Postface à la réédition française bilingue de *L'Amour de Madeleine*, sermon anonyme français du XVIIe siècle traduit en allemand par Rainer Maria Rilke. Paris, Arfuyen, 2e édition, 2000.
- Rainer Maria Rilke : *Histoires du Bon Dieu*. Traduction de Claude David. Préface, dossier et notes de Jean-Yves Masson. Paris, Gallimard, coll. « Folio bilingue » n°118, 2003.
- Mario Luzi : *Prémices du désert* (poèmes 1932-1956), préface, notes et chronologie de Jean-Yves Masson, traduction de Jean-Yves Masson et Antoine Fongaro. Paris, coll Poésie-Gallimard, 2005.
- *Claude Michel Cluny*, inédits, documents et études critiques réunis par Pierre Brunel et Jean-Yves Masson (colloque de l'Université Paris 4 Sorbonne, 24-25 juin 2005). Paris, éditions de la Différence, 2005.

Choix de traductions :

• De l'anglais :
William Butler Yeats, *Les Cygnes sauvages à Coole*. Lagrasse, Verdier, 1990 ; 2e édition revue et corrigée, 2004.
William Butler Yeats, *Michael Robartes et la danseuse*. Lagrasse, Verdier, 1994.

William Butler Yeats, *Derniers Poèmes*. Lagrasse, Verdier, 1995.

William Butler Yeats, *La Tour*. Lagrasse, Verdier, 2002.

- De l'italien :

Mario Luzi, *Cahier gothique* précédé d'*Une Libation*, poèmes 1940-1945. Lagrasse, Verdier, 1989.

Mario Luzi, *La Barque* suivi d'*Avènement nocturne*, poèmes 1932-1939, précédé d'un entretien avec l'auteur. Paris, La Différence, 1991.

Mario Luzi, *Prémices du désert* (suivi d'*Honneur du vrai* traduit par Antoine Fongaro). Paris, La Différence, 1994.

Mario Luzi, *À l'image de l'homme*. Lagrasse, Verdier, 2004.

Leonardo Sinisgalli, *Horror Vacui*, aphorismes. Paris, Arfuyen, 1995.

Leonardo Sinisgalli, *Le Devin, dix petits dialogues*. Paris, Aralia, 1996.

Roberto Mussapi, *Lumière frontale* précédé du *Sommeil de Gênes* (traduction en collaboration avec Monique Baccelli). Paris, La Différence, 1996.

Roberto Mussapi, *Le Voyage de Midi* suivi de *Voix dans l'obscurité*. Préface d'Yves Bonnefoy. Paris, Gallimard / L'Arpenteur, 1999.

Roberto Mussapi, *La Poudre et le Feu*. Bordeaux, L'Escampette éditeur, 2003.

Italo Svevo, *Fables*. Montpellier, Fata Morgana, 2000.

- De l'allemand :

Hugo von Hofmannsthal, *Avant le Jour*, anthologie de l'œuvre poétique. Paris, La Différence, collection « Orphée », 1990.

Hugo von Hofmannsthal, *Le Livre des amis*. Paris, Maren Sell, 1990.

Hugo von Hofmannsthal, *La Femme sans ombre*, conte. Lagrasse, Verdier, 1992 ; Paris, Le Livre de Poche Biblio n°3320, 1999.

Hugo von Hofmannsthal, *L'Homme difficile*, théâtre. Lagrasse, Verdier, 1992 ; 2e édition revue et corrigée, 1996.

Hugo von Hofmannsthal, *L'Incorruptible*, théâtre. Paris, L'Arche éditeur, 1997.

Rainer Maria Rilke, *Chant éloigné*, anthologie des poèmes sur la musique. Lagrasse, Verdier, 1990 ; rééd. augmentée avec une postface, 1999.

Rainer Maria Rilke, *Poèmes à la nuit*, traduit et présenté en collaboration avec Gabrielle Althen, avec un texte inédit de Marguerite Yourcenar, Lagrasse, Verdier, 1994 ; 6e édition, 2002.

Rainer Maria Rilke, *Élégies duinésiennes*. Paris, Imprimerie Nationale, coll. « La Salamandre », 1996.

Rainer Maria Rilke, *Requiem*, illustrations d'Alexandre Hollan. Montpellier, Fata Morgana, 1996.

Leopold Andrian, *Le Jardin de la connaissance*, postface de Francis Claudon. Lagrasse, Verdier, 1992.

Else Lasker-Schüler, *Mon piano bleu*, poèmes complets, vol. 1 (traduction en collaboration avec Annick Yaiche). Paris, Fourbis, collection « S.H. », 1995.

Adalbert Stifter, *Descendances*, préface de Jacques Le Rider. Nîmes, Jacqueline Chambon, 1996.

Ödön von Horvath, *Un bal chez les esclaves* suivi de *Pompéi*. In : *Théâtre complet*, tome 6, Paris, L'Arche, 1998.

Cyrus Atabay (1929-1996) : *Journal de Prospero*. Saint-Pierre-la-Vieille, Atelier La Feugraie, 2000.

Ouvrages en préparation :

Le dernier rêve de la Raison : « La Flûte enchantée » et ses réécritures.
Rainer Maria Rilke et les pouvoirs du poème.

Pourquoi des poètes ?

Histoire des traductions en langue française (en collaboration avec Yves Chevrel)

Ouvrages à paraître en 2006

- *Hofmannsthal, renoncement et métamorphose*, éditions Verdier.

- *Arthur Rimbaud*, Gallimard, collection « Folio Biographies ».

Traductions en préparation :

- Hugo von Hofmannsthal : *Poèmes complets*, traduction nouvelle de J.-Y. Masson, éditions Verdier, septembre 2006.

- Leonardo Sinisgalli : *J'ai vu les Muses*, traduit et présenté par Jean-Yves Masson, éditions Arfuyen, printemps 2006.

- Pétrarque : *Triumphes (Trionfi)*, éditions Les Belles Lettres.

- W. B. Yeats : *L'Escalier en spirale (The Winding Stair)*, éditions Verdier.

- Eduard Mörike : *Choix de poèmes*, coll « Romantique », librairie José Corti

- Hugo von Hofmannsthal, *Carnets intimes (Aufzeichnungen)*, éditions Verdier.

- Else Lasker-Schüler: *Styx* (poèmes complets, tome 2), éditions Farrago.

Traductions à paraître :

Leonardo Sinisgalli : *J'ai vu les Muses (Vidi le Muse)*, éditions Arfuyen.

Pétrarque : *Triumphes (Trionfi)*.

Durs Grünbein (né en 1962) : *Plis et replis (Falten und Fallen)*.

W. B. Yeats : *L'Escalier en spirale (The Winding Stair)*, éditions Verdier.

Mario Luzi: *Prémices du désert* (poésie 1934-1956), coll. Poésie-Gallimard.

Eduard Mörike : *Choix de poèmes*.

Hugo von Hofmannsthal, *Carnets intimes (Aufzeichnungen)*.

Else Lasker-Schüler: *Styx* (poèmes complets, tome 2).